

# ENLACE

## Contenido:

<b>Jornadas de formación del profesorado</b>	<b>3</b>
<b>Olimpiada de español en Gdańsk</b>	<b>4</b>
<b>Expozaragoza 2008</b>	<b>5</b>
<b>El MNAC reabre sus puertas</b>	<b>5</b>
<b>Don Quijote cumple 400 años</b>	<b>6</b>
<b>Recordando a Severo Ochoa</b>	<b>6</b>
<b>Reseña de libros y cine</b>	<b>7-10</b>
<b>Cocina española</b>	<b>11</b>

## Puntos de interés especial:

- Firmado el Anexo al Acuerdo sobre SSBB con lengua española
- El Liceo José Martí celebra el día de su patrono
- Última novela de García Márquez
- La poesía de Wisława Szymborska, en español
- Rafael Sánchez Ferlosio gana el Cervantes
- Convocatorias

## II Cumbre Bilateral Hispano-Polaca en Varsovia



*El Presidente del Gobierno español,  
José L. Rodríguez Zapatero*

El pasado 9 de febrero tuvo lugar en Varsovia la segunda cumbre bilateral hispano-polaca, continuación de la celebrada en Madrid en noviembre de 2003. La delegación española estuvo encabezada por el Presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero, al que acompañaron los Ministros de “Fomento”, “Justicia”, “Trabajo y Asuntos Sociales”, “Industria, Turismo y Comercio” y “Agricultura, Pesca y Alimentación” y representantes de los Ministerios de “Asuntos Exteriores y Cooperación”, “Defensa” y “Educación y Ciencia”.

El establecimiento de las líneas básicas para la negociación de las ayudas europeas en el próximo período 2007-2013 y el proceso de ratificación del Tratado Constitucional Europeo fueron algunos de los temas tratados en la cumbre, durante la cual se firmaron varios protocolos de cooperación bilateral.

En el área científica, la delegación española estuvo presidida por Salvador Barberá, Secretario General de Política

Científica y Tecnológica y la delegación polaca por el Vice-Ministro Jerzy Marian Langer. En la reunión sectorial, se puso de manifiesto la sintonía de posiciones



*El Primer Ministro polaco,  
Marek Belka*

respecto a los programas de la UE y, en concreto, en lo que se refiere al desarrollo del VII Programa Marco. También se firmó una carta de intenciones en la que se establece la creación de un comité conjunto que se encargará de establecer las áreas científicas prioritarias y las formas de cooperación bilateral.

En la conferencia plenaria, el Presidente del Gobierno español valoró la importancia de lo firmado y las coincidencias presentes y expresó que “lo mejor entre Polonia y España está aún por venir”.

El Primer Ministro polaco manifestó su deseo de asistir al acto previsto en Madrid con motivo del primer aniversario del atentado terrorista del pasado 11 de marzo y el interés con el que Polonia y toda Europa iban a seguir el referéndum sobre la Constitución Europea que próximamente se celebrará en España.

## Firmado el Anexo al Acuerdo Secciones Bilingües



La Ministra de Educación y Ciencia, María Jesús San Segundo

El pasado mes de enero de 2005 se firmó el Anexo al Acuerdo de 6 de Mayo de 1997 entre el Ministerio de Educación y Cultura de España y el Ministerio de Educación Nacional y De-

porte de la República de Polonia sobre la creación y funcionamiento de las Secciones Bilingües de español en los Institutos de Educación Secundaria de la República de Polonia.

El documento, que por problemas de agenda no pudo abordarse durante la cumbre celebrada recientemente entre los países, adapta los contenidos de estos programas lingüísticos al nuevo Bachillerato polaco y proporciona requisitos y especificaciones para la organización del examen de la nueva Matura o examen de reválida.

Con independencia de la firma de este Anexo, está previsto que en un futuro no muy lejano se pueda llegar a firmar un nuevo Acuerdo general sobre Secciones Bilingües que podría referirse tanto a las secciones que imparten la lengua española en Polonia como a las que enseñen la

lengua polaca en España en virtud de este nuevo marco general de cooperación.



El Ministro de Educación Nacional y Deporte, Mirosław Sawicki

A este respecto podrán estar muy avanzadas las gestiones para la apertura de la primera Sección Bilingüe de lengua polaca en España, que tendría lugar en Alcalá de Henares, localidad próxima a Madrid.

## Encuentros con las Autoridades Educativas de Wrocław y con los Hispanistas de la Universidad



Fachada del Ayuntamiento de la ciudad

A finales del pasado mes de noviembre tuvo lugar en el *Gimnazjum nr 10 z Oddziałami* de Wrocław un encuentro oficial del Consejero de Educación de la Embajada de España con las autoridades educativas de la ciudad y región.

Ante el creciente interés por la lengua española en la región, D. Félix Herrero Castrillo planteó en una reunión a la que asistieron la Directora del Centro, Sra. Izabela Koziej, la Concejal de Educación del Ayuntamiento de la ciudad, Sra. Jaroń, y el vice *Kurator* D. Sylvester Urbański la celebración de unas

jornadas informativas sobre el papel de la lengua española en la sociedad internacional actual a las que serían invitados los directores de los centros escolares de la región.

A lo largo de dicho encuentro tanto la Concejal de Educación como el vice *Kurator* mostraron su interés y disposición para que se lleve a cabo esta iniciativa y se barajaron como posibles fechas los meses de septiembre u octubre de 2005.

Por otra parte, en el transcurso de de esta misma jornada, el Consejero tuvo oportunidad de entrevistarse con el Decano de asuntos didácticos del Departamento de Filologías de la Universidad de Wrocław, D. Michał Sarnowki, y con los hispanistas de la Facultad de Filología Hispánica de esta Universidad. En ambos casos se puso de manifiesto el interés y la voluntad de encontrar formas de

colaboración entre las partes que permitan dar respuesta a los intereses y necesidades de los estudiantes y graduados en Filología Hispánica de la región.

Entre otras, se contempló la posibilidad de crear un Programa de Estudios de Posgrado destinado a futuros maestros y profesores de lengua española que proporcionaría la formación didáctica necesaria para el ejercicio de la profesión.

Como apoyo y reconocimiento a la labor investigadora de los hispanistas de esta Facultad la Consejería de Educación ha adquirido y distribuido entre los profesores de las Secciones Bilingües del país material bibliográfico de carácter didáctico y lingüístico publicado por los miembros del Departamento.

## Jornadas de Formación del Profesorado

### Aspectos metodológicos en la enseñanza de ELE



Organizadas conjuntamente por la Consejería de Educación y por el Instituto Cervantes de Varsovia, se celebraron los pasados días 10 y 11 de diciembre unas jornadas sobre aspectos metodológicos en la enseñanza de ELE. Entre los destinatarios se encontraban profesores de español de las Secciones Bilingües, del propio Instituto Cervantes e Hispanistas de diversos institutos de idiomas y universidades de Polonia.

La inauguración de las jornadas contó con la presencia del escritor Lorenzo Silva, quien en su inter-

vencción desarrolló una cronología temática de su obra dentro del panorama de la literatura española actual.

Frente a la predilección de un gran número de autores contemporáneos de cierto renombre por reflejar personajes extravagantes y anómalos en sus novelas, Lorenzo Silva definió su literatura como la exploración de su universo más próximo -el de la realidad- y enmarcó su extensa obra, cuyos protagonistas nos resultan siempre familiares por formar parte de nuestra cotidianidad, en cuatro bloques temáticos de acuerdo con los elementos literarios presentes.

En un primer lugar se refirió a su interés por reflejar la realidad sociológica que se establece en España tras la llegada de la democracia. Representativa de esta etapa es su novela *La flaqueza del bolchevique*, un relato en el que el escritor se sirve de una historia de amor atípica para poner de manifiesto desde un ángulo psicológico el impacto de la transformación social y económica en el personaje central.

A lo largo de su intervención Lorenzo Silva confesó también su inquietud por novelar algunos episodios de la historia reciente de España y defendió la tesis de que nuestra Guerra Civil se fraguó en gran medida debido a las circunstancias en que tuvo lugar la contienda que librarán las tropas españolas en Marruecos. *El nombre de los nuestros* sería representativa de este segundo bloque.

Durante el desarrollo de su ponencia Lorenzo Silva analizó la evolución de la novela policíaca en nuestro país a partir de la década de los 70 y subrayó la influencia que tendría más tarde la obra de autores como González Ledesma o Vázquez Montalbán en la difusión y aceptación de este género literario. En novelas como *El alquimista impaciente* Lorenzo Silva rompe con los patrones anglosajones al uso para incorporar la esencia del género a su obra y reflejar la situación social española a través de personajes próximos al

entorno del lector. Para finalizar su intervención nuestro escritor centró su discurso en la presencia de la literatura juvenil en su obra y reflexionó sobre el impacto actual del género en el mundo literario actual. Por razones obvias, *Algún día cuando pueda llevarte a Varsovia* recibió una consideración especial por parte del autor y suscitó el interés del público, entre muchos otros, en el coloquio posterior que cerraría su intervención.

Como colofón a esta primera jornada los asistentes pudieron disfrutar de la proyección de la película *La flaqueza del bolchevique*, basada en la novela que lleva su nombre.



La segunda jornada tuvo un carácter exclusivamente didáctico y contó con la intervención de profesionales con una amplia experiencia en la enseñanza de la lengua española.

**Iñaki Tarrés Chamorro, Sergio Leonel Prymak, Instituto Cervantes, Varsovia, y Arantxa Calderón Puerta (AECI):** *Vocabulario en la clase de ELE. Sistematización y práctica.*

**Sonia Espiñeira Caderno, Instituto Cervantes, Varsovia:** *Elaboración de materiales didácticos.*

**Isabel Marijuán Adrián, Instituto Cervantes, Varsovia, y Raquel Rodríguez Díaz (AECI):** *Instrucciones y lenguaje del profesor.*

**Renata Majewska, Escuela de Formación del Profesorado de español, Bydgoszcz:** *El movimiento en la enseñanza/aprendizaje de ELE.*

**Nora Orłowska, Universidad de Gdańsk:** *El teatro en la clase de ELE.*

**Abel A. Murcia Soriano, director del Instituto Cervantes:** *Utilización didáctica de las lecturas graduadas.*

De la relevancia de este curso de formación del profesorado han sido testimonio los propios participantes en la jornada de clausura. La evaluación del curso realizada por los asistentes que recibieron el certificado expedido por el Instituto Cervantes y la Consejería de Educación muestra un alto grado de satisfacción tanto con los aspectos organizativos como con la profesionalidad de los ponentes.

Queremos aprovechar esta ocasión para mostrar una vez más nuestro agradecimiento a todos los que lo han hecho posible.

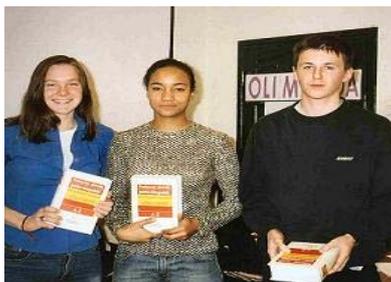
## Olimpiada de Español en Gdańsk

El 25 del pasado mes de noviembre de 2004 el Círculo Científico Estudiantil "Club de español" de la Universidad de Gdansk organizó la primera edición de la "Olimpiada de lengua y cultura iberoamericana".

En esta ocasión el concurso estuvo destinado a estudiantes de las escuelas secundarias de la provincia de Pomerania donde se imparten clases de español.

La preparación y organización estuvieron a cargo de los estudiantes de tercer año del curso de español en la Facultad de Ciencias Empresariales.

El interés por participar fue grande y también grandes fueron los conocimientos de los competidores que con mucho entusiasmo tomaron parte en las diferentes etapas de la olimpiada.



Alumnos participantes en la Olimpiada

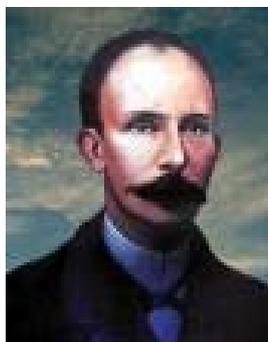
En el primer lugar finalizaron los estudiantes del Liceo III "Armada de Guerra", de Gdynia.

Los siguientes puestos fueron ocupados por los estudiantes del Liceo XV "Europa Unida" de Gdańsk. Los premios con los que fueron obsequiados los ganadores fueron donados por la Consejería de Educación de la Embajada de España.

Está previsto que en mayo del próximo año se celebre la segunda etapa de la "Olimpiada de lengua y cultura iberoamericana".

Nora Orłowska

## El XXII Liceum Ogólnokształcące de Varsovia im. José Martí celebra el aniversario de su patrono José Martí



El poeta cubano José Martí

Con motivo de la celebración del aniversario de su patrono, el poeta cubano José Martí, el XXII Liceum Ogólnokształcące de Varsovia celebró una jornada cultural el pasado día 28 de enero a

la que asistieron, entre otros, D. Jesús Hidalgo-Gato Pérez en representación de la Embajada cubana, el Consejero de Educación de la Embajada de España, D. Félix Herrero Castrillo, y el director del Instituto Cervantes en esta ciudad, D. Abel Murcia Soriano.

A lo largo de la jornada se proyectaron dos películas, una de nacionalidad española y la otra cubana, y posteriormente se organizó un concurso de preguntas por grupos sobre el mundo cultural español y latinoamericano en el que participaron los alumnos de toda la escuela.

El acto central de la conmemoración de esta efemérides consistió en una representación biográfica del poeta bajo el título de *La vida de José Martí a través de su poesía*.

La obra fue representada en español por los alumnos de la Sección Bilingüe de este centro educativo y estuvo dedicada especialmente a los representantes de los gobiernos cubano y español.

Con anterioridad, el director del Centro, Sr. Zbigniew Ślęzakowski, dio la bienvenida a todos los presentes y cedió la palabra al Sr. Jesús Hidalgo-Gato Pérez, quien resaltó el significado y la importancia de la figura de José Martí hoy en día en Cuba y expresó su simpatía y emoción por la celebración de esta efemérides.

Aunque la Sección Bilingüe del Liceo tan sólo cuenta con apenas medio año de existencia, los alumnos dieron cuenta de sus progresos en el idioma recitando fragmentos de la vida y obra del patrono con gran soltura y fluidez.

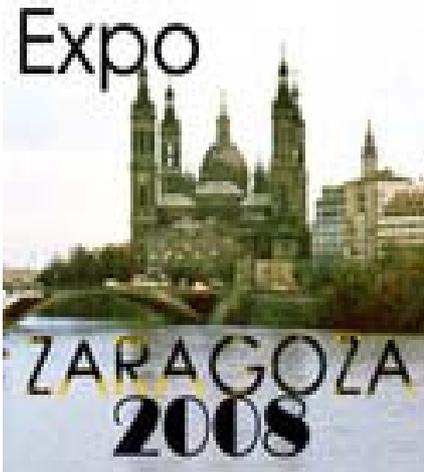
De acuerdo con el guión previamente

establecido, tras una breve exaltación introductoria de la personalidad de José Martí, los actores relataron en cuatro etapas cronológicas detalles biográficos y aspectos relevantes de su vida e inquietudes como pensador, escritor, pedagogo y revolucionario, mientras que de forma paralela se recitaban poemas ilustrativos de cada una de estas etapas, entre otros: *Penas*, *En un dulce estupor*, *Cada uno a su oficio* o *10 de octubre*.

Finalizado este acto, los representantes de los gobiernos cubano y español fueron invitados a tomar un pequeño refrigerio en compañía de otras personalidades y equipo directivo y profesores de la escuela.

Como cierre de la jornada se hizo entrega de los premios a los ganadores de los concursos sobre *cultura española y latinoamericana*, *diseño de un logotipo para la sección bilingüe* y *cartel sobre el día del patrono*. A continuación se celebró un baile de disfraces con motivos españoles y latinoamericanos.

## Zaragoza acogerá la Exposición Internacional de 2008



La ciudad aragonesa ha sido elegida por la asamblea de la Oficina Internacional de Exposiciones (BIE) como la próxima sede de la Exposición Universal. El evento se celebrará entre el 14 de junio y el 13 de septiembre de 2008

Esta decisión, tomada en París (por 96 países) el pasado jueves 16 de diciembre, obtuvo 20 votos de diferencia con la otra candidata de las tres que parecían poner en peligro la asignación de

Zaragoza como sede del evento, la italiana Trieste. La griega Tesalónica obtuvo el 12% de los votos.

La Vicepresidenta del Gobierno, el Ministro de Exteriores, así como el Presidente autonómico de Aragón y el Alcalde de Zaragoza (junto a muchos otros representantes) manifestaron que esta candidatura ha sido el fruto de una cooperación unánime y de un espíritu positivo que se refleja tan bien en el refrán español: "La unión hace la fuerza".

El tema que presidirá la ExpoZaragoza2008 -durante este mismo año se cumple la efemérides de los Sitios de Zaragoza- será el del "Agua y desarrollo sostenible". Recordemos que Zaragoza ya cuenta con una experiencia parecida en la Exposición Hispano-Francesa de 1908.

La Exposición se construirá en el Meandro de Ranillas, una zona del extrarradio junto al río que sin duda alguna verá su florecimiento y contribuirá a la expansión de la ciudad.

Zaragoza es la quinta ciudad de España por su número de habitantes, más de 600.000, después de Madrid, Barcelona, Valencia y Sevilla. Es, además, la capital del Valle del Ebro, el eje de actividad de mayor dinamismo y proyección socioeconómica de la España interior.

Situada en una posición estratégica, equidistante de Madrid, Barcelona, Valencia y Bilbao, Zaragoza goza de una excelente accesibilidad, concebida para adaptarse al incremento de la circulación de visitantes locales, nacionales e internacionales.

Se estima que la ExpoZaragoza2008 tendrá más de 7.500.000 visitantes con una media de 83.000 visitas diarias. Un 86 % de los visitantes serán españoles y un 14 % extranjeros.

A partir de ahora el sitio [www.zaragozaexpo2008.es](http://www.zaragozaexpo2008.es) mantendrá informado a los interesados sobre la evolución y los preparativos de este gran evento.

*(Adaptado de diversas fuentes)*

## Los Reyes de España inauguran el Museo de Arte de Cataluña tras dos décadas de rehabilitación



*Imagen del Palau Nacional de Montjuïc*

Acompañados, entre otras autoridades estatales y catalanas, por el presidente de la *Generalitat*, Pasqual Maragall, y por la ministra de cultura, Carmen Calvo, los Reyes Don Juan Carlos y Doña Sofía presidieron el pasado 16

de diciembre el estreno de un museo que recoge mil años de arte catalán desde las pinturas románicas de Taüll a Tàpies.

El Museo Nacional de Arte de Cataluña (MNAC) reabre así sus puertas con la inauguración de un nuevo espacio de exposiciones. Ahora, el museo permite contemplar todas sus colecciones reunidas por primera vez en un solo recinto, el Palau Nacional de Montjuïc, edificio emblemático de la Exposición Internacional de 1929.

En una superficie total de 45.000 m<sup>2</sup>, los visitantes podrán contemplar casi mil años de arte en Cataluña, gracias

a las colecciones del Renacimiento y Barroco, la colección Cambó, la de los siglos XIX y XX, la colección Thyssen, las colecciones de fotografía, de numismática y de dibujos y grabados, así como visitar la Biblioteca General de Historia del Arte.

Para celebrar esta inauguración, el MNAC organizó jornadas de puertas abiertas los pasados días 17, 18 y 19 de diciembre.

Más información sobre el MNAC puede encontrarse en: [www.mnac.es](http://www.mnac.es).

*(Adaptado de diversas fuentes)*

## Don Quijote cumple 400 años

Hace cuatro siglos que don Quijote salía por primera vez a desfazer entuertos en página impresa. Quizás nunca imaginó Cervantes que el hidalgo, su escudero y cuantos con ellos se cruzaron no tardarían en salir de los límites de la página para seguir sus andanzas, siglos después, en la imaginación de millones de lectores, convertidos en arquetipos inmortales a la vez que su libro alcanzaba el rango de fundador de la novela moderna.

Resulta imposible abordar aquí el eco que esta efemérides ha despertado en todo el mundo y mucho menos los innumerables actos programados ya desde hace tiempo para todo



lo largo de este 2005. En sucesivas ediciones este boletín mantendrá informado sobre algunos de los eventos más significativos que resulten de particular relevancia para nuestros lectores.

Mientras tanto proponemos a todos los interesados una incursión en el ciberespacio para que rememoremos o descubramos por nosotros mismos todo tipo de detalles sobre esta obra universal y su autor.

<http://www.donquijotedelamancha2005.com>: sitio dedicado al IV Centenario del Quijote editado por la empresa pública DQ2005.

<http://www.elquijote.com>: página dedicada al Quijote y a la literatura y Castilla La Mancha, el autor, su obra, etc.

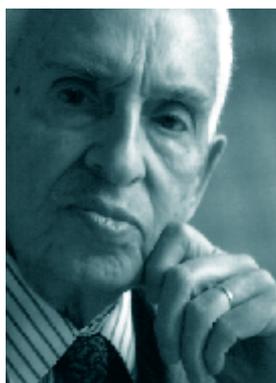
<http://cvc.cervantes.es/obref/quijote>: página del Centro Virtual del Instituto Cervantes sobre el Quijote. Se puede leer por capítulos (con comentarios).

<http://www.donquixote.com>: portal sobre El Quijote con el texto completo, en castellano e inglés.

<http://quixote.mse.jhu.edu/index-es.html>: un recorrido por El Quijote en texto e imágenes.

(más información sobre El Quijote en página 10)

## En el centenario de su nacimiento Recordando a Severo Ochoa



Severo Ochoa

Severo Ochoa, asturiano, de la villa de Luarca, es sin duda una de las grandes figuras de nuestro siglo. Desde muy joven, siendo estudiante de bachillerato en Málaga, se sintió atraído por la biología. Aunque su sueño de estudiar neurohistología con Santiago Ramón y Cajal no se llegó a alcanzar, éste fue el ejemplo y estímulo que le motivaron para dedicar su vida a la investigación.

Premio Nobel de Fisiología y Medicina en 1959 y miembro de la Real Academia de Medicina (1987), Severo Ochoa ha hecho numerosas e importantes contribuciones en distintos campos de la genética, bioquímica y de la biología molecular, estando siempre en las fronteras de los mismos. Además de sus trabajos sobre la glicolisis, son bien conocidas sus contribuciones al esclarecimiento de las etapas clave en el ciclo de Krebs, así como sus trabajos sobre el acoplamiento entre oxidación y fosforilación, sobre la fotosíntesis, o sobre el metabolismo de los ácidos grasos.

Severo Ochoa puede considerarse el padre de la biología mo-

lecular en España ya que, directa o indirectamente, ha formado a un gran número de científicos, estimulando siempre el desarrollo de la investigación en este área. Hoy día podemos hablar no solamente de los discípulos de Severo Ochoa sino también de los discípulos de éstos, e incluso de los discípulos de los últimos. En otras palabras, tres generaciones de investigadores españoles han tenido a Severo Ochoa como maestro, de un modo directo o indirecto.

Hay que recordar que Severo Ochoa jugó un papel importante en la creación de la Sociedad Española de Bioquímica en 1963, hoy Sociedad Española de Bioquímica y Biología Molecular, con su apoyo y participación en la primera reunión de bioquímicos españoles celebrada en Santander en 1961, donde se gestó la creación de esta institución.

Severo Ochoa era una persona enormemente sencilla. En una entrevista que le hicieron en los últimos meses de su vida, le preguntaron cómo le gustaría que le recordasen, a lo que contestó que como hombre tolerante y bueno, que es lo que creía que él había sido. El 1 de noviembre de 1993 el mundo entero perdió un gran investigador, un gran maestro y una gran persona.

(Adaptado de) Margarita Salas  
Centro de Biología Molecular "Severo Ochoa".

## Rafael Sánchez Ferlosio gana el Premio Cervantes 2004



R. Sánchez Ferlosio

El Premio Cervantes ha recaído este año en el mejor escritor cervantino, Rafael Sánchez Ferlosio, un intelectual y escritor adscrito al realismo social de la posguerra española. Nacido en Roma e hijo de Rafael Sánchez Mazas, es el autor de *El Jarama* (premio Nadal en 1955) y de *Indus-*

*trias y andanzas de Alfanhuí*, entre otras obras.

El Premio Cervantes, instituido por el Ministerio de Cultura en 1976 y conocido como el Nobel de las letras hispanas, reconoce anualmente el conjunto de la obra de un escritor que haya contribuido a enriquecer el legado literario hispánico.

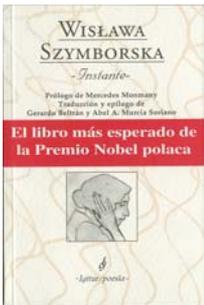
El jurado, que adoptó su decisión por mayoría, eligió a Sánchez Ferlosio por ser "un gran novelista y ensayista, un

soberano escritor. Sus ensayos son piezas literarias y ejemplo de la mejor escritura que se hace en lengua castellana", dijo Víctor García de la Concha, presidente del jurado y director de la Real Academia Española.

A la recta final de uno de los premios más importante de las letras hispanas llegaron también el novelista Juan Marsé y el poeta Antonio Gamoneda, dos de los favoritos iniciales.

(Adaptado de *elmundolibro*)

## La Premio Nobel polaca Wislawa Szymborska, en español



La poesía de Wislawa Szymborska es en esencia una palabra poética pronunciada y vivida a modo de verdad.

Y eso es lo que la excelente traducción de Gerardo Beltrán y Abel

Murcia refleja: una escritura capaz de soportar y superar las violencias que

toda versión supone y de seguir, pese a ello, acercándonos su "dolorido sentir".

Sabiduría de vida y experiencia de texto coexisten en *Instante*, una veintena de poemas en los que los hechos más mínimos reciben el aura de un detalle que los estaña y los hace para siempre fluir. Lo que sucede siempre es incomprensible; la poesía auténtica también: está hecha de cosas que de pronto son nuevas otra vez.

Frases cortas, ritmos claramente marcados y la sonoridad propia de un idioma con consonantes compuestas y, gracias a sus declinaciones, fácilmente sintético y los inevitables problemas de registro, entre muchos otros obstáculos, han constituido todo un reto para los traductores.

### INSTANTE

**Autor:** Wislawa Szymborska

**Editorial:** Igitur, 85 páginas

**ISBN:** 8495142333

**Traducción:** Gerardo Beltrán y Abel A. Murcia

## García Márquez publica su última novela



Caricatura de García Márquez

La primera novela de Gabriel García Márquez en los últimos 10 años no es, pese a lo que promete el título, una colección de los episodios lúbricos de la vida del narrador, sino una historia sobre el primer amor, vivida por un anciano a los 90 años.

El Nobel colombiano cuenta la solitaria vejez de un hombre que se resiste a sentirse viejo y que revive gracias a una imposible y platónica relación con una adolescente.

Más un relato largo que una novela,

la obra tiene toda la magia de la prosa con que García Márquez se ha ganado el fervor de miles de lectores: una escritura ágil y preciosa que seduce. También vuelve a sus atmósferas cálidas y sensuales, que bordean lo real.

Tanto en *Memoria de mis putas tristes*, como en *El amor en los tiempos del cólera*, el amor es una enfermedad que transforma a quien lo padece. Lo que no es poco en un hombre que, ya casi en la centena, dice que se está "volviendo" viejo.

Pero el protagonista de esta historia se resiste a convertirse en el anciano que todos ven y renace de sus presagios de muerte. "No hay peor desgracia que morir solo", le asegura una antigua amante reencontrada en plena desola-

ción por el amor que cree perdido.

Nacido en Colombia, Gabriel García Márquez es una de las figuras más importantes e influyentes de la literatura universal. Ganador del Premio Nobel de Literatura en 1982, es uno de los máximos exponentes del llamado "realismo mágico", en el que historia e imaginación tejen el tapiz de una literatura viva, que respira por todos sus poros.

### MEMORIA DE MIS PUTAS TRISTES

**Autor:** Gabriel García Márquez

**Editorial:** Grijalbo Mondadori, S.A.

**Número de páginas:** 118

**ISBN:** 8439711654

(Adaptado de distintas fuentes)

## Pedro Zarraluki gana el premio Nadal con “Un encargo difícil”

El escritor Pedro Zarraluki fue el ganador del primer premio literario del año y uno de los más prestigiosos, el Nadal. Su novela “Un encargo difícil” fue la elegida por el jurado compuesto por Germán Gullón, Antonio Soler (ganador el pasado año por “El camino de los ingleses”), Andrés Trapiello, Antonio Vilanova y Joaquín Palau. Este mismo jurado señaló como finalista a Nicolás Casariego y su novela “Cazadores de luz”.



Pedro Zarraluki

Tanto estos dos autores como las obras premiadas guardan una gran distancia de personalidades y temáticas. Una, la ganadora, es obra que mira a la posguerra española y aborda una historia de intrigas y represalias, una especie de *thriller* social ambientado en el inimaginable mundo de una isla de Cabrera desolada y en la que sólo existe el miedo y la desconfianza.

La novela finalista, por su parte, retrata una sociedad futura en la que el ser humano está dominado por sus necesidades de consumo y de imagen, y el protagonista es un hombre amoral y

aprovechado que encontrará en el amor su tabla de salvación.

Devoto de la narración corta Pedro Zarraluki nació en Barcelona en 1954 y se le puede considerar un narrador potente y en cualquier distancia. Es también un incansable defensor e impulsor de los hilos que unen, anudan y a veces atan a la literatura y el cine, tiene publicados dos libros de relatos, “Galería de enormidades” y “Retrato de familia con catástrofe” y numerosas novelas.

Recordemos, entre otras, “La noche del tramoyista” y “El responsable de

las ranas” (que ganó el premio Ciudad de Barcelona y el de El Ojo Crítico de Radio Nacional de España, y que ha sido traducida a siete idiomas).

Zarraluki tiene cierto prestigio como subrayador de ideas y hacedor de frases, y ha dado múltiples señas de estar en posesión de un pensamiento original mediante giros como: “La literatura es mezcla de pasión y de apropiación... Un oficio vampírico que yo mismo asumo de buen grado y que me lleva a afirmar que el escritor es un gran ladrón”.

Del finalista, Nicolás Casariego Córdoba, es notable su labor como guionista y ha publicado varias novelas, entre ellas “Dime cinco cosas que quieres que te haga” y “La noche de las doscientas estrellas”.

### UN ENCARGO DIFÍCIL

**Autor:** Pedro Zarraluki  
**Editorial:** Ediciones Destino S.A.  
**Número de páginas:** 256  
**ISBN:** 8423337030

(Adaptado de *abc.es.cultura*)

## XXXVII Premi Josep Pla de prosa en lengua catalana

### Sebastià Alzamora gana el Josep Pla con “La pell i la princesa”



S. Alzamora

El Premi Josep Pla vuelve a apostar por uno de los «imparables», la generación de jóvenes escritores que desde hace unos años ha irrumpido en el panorama catalán ganando numerosos reconocimientos.

Sebastià Alzamora ha convencido al jurado del Josep Pla con una obra ambiciosa, en la línea clásica del género fantástico. El autor definió “La pell i la princesa” como una novela “romántica, pero no cursi” y apuesta porque este estilo literario pueda servir para llevar a cabo “una

revolución del espíritu, la del hombre ante la vida”. Alzamora dijo que espera que con esta obra se pueda hacer una “contribución digna a una gran cultura y una lengua imparables de la que, como mallorquín, me siento orgulloso de pertenecer”. El escritor desea que este orgullo se contagie “de manera que no se tenga que pedir perdón por utilizar el catalán”.

La trama del volumen premiado trasladada al lector hasta la Praga del año 1620, cuando por culpa de un accidente, se le amputa la pierna a un hombre que acabará en las manos de un extraño personaje. Cuando se le da el alta, el protagonista de esta inquietante obra trata de localizar al autor de tan peculiar adquisición, descubriendo que ha ido a parar a manos de

un misántropo, un viejo que prepara la restauración de un fragmento de “La Odisea”, con una portada de piel humana.

El escritor, nacido en la localidad balear de Lluçmajor en 1972, es autor de los poemarios «Rafel» (1994), «Apoteosi del cercle» (1997), «Mula morta» (2001) «El benestar» (2003) y las novelas «L’extinció» (1999) con la que consiguió el Premi Documenta, y «Sara i Jeremies» (2002), Premi Ciutat de Palma.

### LA PELL I LA PRINCESA

**Autor:** Sebastià Alzamora  
**Editorial:** Ediciones Destino S.A.  
**Número de páginas:** 192  
**ISBN:** 8497100743  
**Lengua:** Catalán

(Adaptado de *larazon.es*)

## Crítica Literaria: Reseña de “El escritor que compró su propio libro”, de Juan Carlos Rodríguez



Juan C. Rodríguez

En esta nueva obra suya, el profesor Juan Carlos Rodríguez tiene la virtud de ser mucho más fácilmente comprensible que en otros ensayos anteriores dedicados al estudio de la Literatura. Si en estudios como *La norma literaria* el lector debía hacer un esfuerzo para poder asimilar un texto especialmente denso que exigía el dominio de gran cantidad de conceptos de tipo filosófico, en su nuevo trabajo nos encontramos con un lenguaje mucho más asequible, más claro.

Mediante una prosa ágil pero no exenta de rigor y exactitud, podemos disfrutar de una obra que es mucho más que una nueva aproximación a Cervantes, considerada su obra cumbre, en la cual no se limita a caer en los tópicos de la crítica sobre un texto previamente sacralizado. El crítico se detiene en numerosos aspectos de la obra sobre los que *nuestra historiografía tradicional ha solido pasar como sobre ascuas*. Desmitificando el texto, pero sin dejar de apreciarlo en lo que vale y estudiarlo muy en profundidad, nos recuerda los errores de composición, las erratas que Cervantes cometió en su trabajo definitivo, así como aspectos vitales para comprender las circunstancias en que vivió y escribió el autor que compró su propio libro a un infiel, como por ejemplo, la relación entre Cervantes y Lope, señor inquisidor este último, que se permite ningunear a Cervantes haciendo uso de su poder literario y sobre todo político.

Sin caer en un mero panegírico oportunista con ocasión del cuatrocientos aniversario, nos traslada a la realidad en que vivió el escritor,

una realidad condicionada por el tránsito a una nueva época en la que el mercado toma una importancia fundamental en la vida cotidiana de las gentes así como en la producción literaria, que siempre ha sido y sigue siendo producción ideológica y esquema de interpretación del mundo. Situado cronológica y socialmente entre la ascendente burguesía mercantil y la decadente nobleza caballeresca, el Quijote podría haber sido, en el momento de su génesis, una obra de intención *alimenticia*, como aquellas películas de Luis Buñuel que nacían para satisfacer más al público que a su autor, cuya intención era poder pagar con su recaudación las que realmente deseaba filmar el genial cineasta supeditado al mercado, a la necesidad de satisfacer a su público espectador.

Así, estamos ante un autor que debe ganarse a su público lector, que necesita vender, y que probablemente no considerase en el momento de su creación que ésta estaba llamada a ser la más importante de cuantas escribiera. Especialmente en el caso del segundo libro, fue la razón mercantil la principal causa de que el autor se decidiera a redactarlo. Si en la primera parte el lector es calificado de *desocupado*, en el prólogo de las *Novelas ejemplares*, será *amantísimo*.

Y es que Cervantes necesitaba vender por las circunstancias materiales en que se desenvolvía su existencia de soldado retirado, fracasado u olvidado, y la de escritor que quiere alcanzar la independencia económica que desgraciadamente nunca llegará a tener. Cervantes, como aquellos esclavos negros que eran cruelmente manumitidos para morir de hambre, está pasando una vejez particularmente dura cuando elabora su obra maestra.

Ante el ataque sufrido con el falso Quijote de Avellaneda, que el profesor

Rodríguez cree que procedía probablemente del círculo de su enemigo, el familiar de la Santa Inquisición Lope de Vega, Cervantes reaccionará contraatacando mediante la pluma, el arma que ahora maneja el ex-soldado en lugar de la espada, derrotando a su rival y frustrando sus intenciones con la publicación de la segunda parte de la obra.

Este trabajo por supuesto que analiza el Quijote desde el punto de vista de la relación entre literatura y sociedad, fundamental a la hora de abordar cualquier estudio literario con una mínima intención de seriedad y profesionalidad, pero no se limita a este ámbito de estudio. Especialmente interesantes son las consideraciones de tipo estético o técnico acerca de la creación de la novela moderna: en el Bachiller Sansón Carrasco vemos que la venganza penetra en la novela, genial rasgo que contribuye al desarrollo de la novela como género cada vez más verosímil. Habrá que esperar a la novela inglesa muchos años después, a Defoe, Sterne, Fielding...

Por encima de todo, el estudio de Juan Carlos Rodríguez nos sirve para vivir leyendo, como el Quijote, para comprender el texto bajándolo del pedestal en que está situado para, acercármolo y ayudarnos a que nos lo expliquemos mejor. Es una obra imprescindible para quienes deseen poder entender el Quijote más allá de fastos, y efemérides, como obra literaria viva en relación con su época y con la Historia de la Literatura, que ya no será la misma después del Quijote.

### EL ESCRITOR QUE COMPRÓ SU PROPIO LIBRO

**Autor:** Juan Carlos Rodríguez  
**Editorial:** Debate, 2003  
**Número de páginas:** 464  
**ISBN:** 848306538X

Francisco Lima

## Crítica de Cine: Reseña de “Temporada de patos”

El mexicano Fernando Eimbcke ironiza sobre la incomunicación de la sociedad a través de dos adolescentes

El cine sobre quinceañeros no es exclusivo de los yanquis. Ésta es una muestra llegada de México, eso sí, envuelta de crítico espíritu independiente.



La cinta nos muestra un domingo cualquiera en la vida de Flama (Daniel Miranda) y Moko (Diego Cataño), dos adolescentes mexicanos de catorce años, *presos* de la tiranía hormonal que ejerce la pubertad, se interpreta en clave de videojuegos, pizzas y pornografía.

Unos pasatiempos que garantizan una tarde con sello de libertad y sabor a rebeldía por la ausencia del control paterno. ¡Por la ausencia de cualquier tipo de control! Pero cuando los conductos de la normalidad se vean tapados por una serie de sucesos inesperados, el concepto de diversión cambia y retorna sin remedio a los tiempos de la palabra hablada.

El debutante director mexicano Fernando Eimbcke dibuja en ‘Temporada de patos’, film rodado en blanco y negro, un retrato sociológico de la sociedad contemporánea que, gracias a las nuevas tecnologías, se ahoga en el individualismo y la soledad. Y qué me-

jor que recurrir a la mirada del adolescente, ensimismado en las distracciones electrónicas de todo tipo, para trazar las líneas maestras de un mundo gobernado por la incomunicación en el que sus inquilinos pueden decir mucho sin mediar palabra.

Eimbcke reconoce que filmó ‘Temporada de patos’ para homenajear al sector adolescente «por respeto a su constante necesidad de búsqueda» y por su rechazo a lo «ya establecido». Quizás los jóvenes no sepan lo que quieren, pero saben con precisión quirúrgica lo que no quieren.

*“Quizás los jóvenes no sepan lo que quieren, pero saben con precisión quirúrgica lo que no quieren”.*

Y algo de eso también hay en la película. Todo gira en torno al plan dominiguero que se han montado Flama y Moko.

La distracción impera en sus vidas y su videojuego favorito ya está en marcha. Pero es entonces cuando reciben la visita de su vecina Rita (Danny Perea), una chavala unos años mayor que ellos, empeñada en usar su horno para preparar un pastel. Lo que busca en realidad es huir de la soledad, de las cuatro paredes mudas de su casa y de la rutina que la acecha todos los fines de semana.

Eimbcke introduce finalmente en la trama a Ulises (Enrique Arreola), un repartidor de pizzas que completa este póquer de personajes inmersos en el juego de la cotidianidad. ¿Y si de repente todo falla? ¿Y si de repente se va la luz y lo único que queda es dialogar? ‘Temporada de patos’ desnuda de esta



Daniel Miranda

forma a un cuarteto que, ante el imprevisto, baja la guardia y empieza a sincerarse, a conversar y a utilizar la palabra para reforzar una situación que les hace ver el mundo de otra manera.

Después del éxito en México, la película se dio a conocer al mercado internacional tras su paso por Cannes con el entusiasmo del público y de la crítica. También asistió al festival de Munich y al de Pesaro, donde recibió el Cinema Avenire Prize, así como a los festivales de Edimburgo y Toronto, entre muchos otros. El pasado año fue seleccionada para competir por el Premio Goya a la Mejor Película Extranjera de Habla Hispana.

El afecto del público no ha cambiado de un país a otro y la crítica ha sido unánime: la mejor de las cartas de presentación que una película puede tener.

### TEMPORADA DE PATOS

**Género:** comedia.

**Año:** 2004.

**Nacionalidad:** México.

**Director y guionista:** Fernando Eimbcke.

**Intérpretes:** (Flama) Daniel Miranda, (Moko) Diego Cataño, (Rita) Danny Perea, Enrique Arreola (Ulises).

**Color:** blanco y negro.

*Adaptado de diversas fuentes*

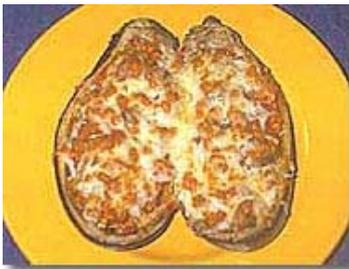
## Cocina española fácil

### Recetas culinarias

## Primer plato

### Berenjenas rellenas con pisto y carne picada

#### Ingredientes (4 personas):



- 4 berenjenas de forma redondeada,
- 500 gr. de carne picada,
- pisto,
- queso rallado.

#### Elaboración:

Lo primero que hay que hacer es lavar las berenjenas y partirlas longitudinalmente, practicando unos peque-

ños cortes en la parte interior de cada mitad. Así, se meten al horno a 180° para conseguir ablandar la pulpa y, posteriormente, separarla del resto.

Mientras, se sofríe la carne picada con un chorro de aceite, echando sal y pimienta al gusto y removiéndolo de vez en cuando. Una vez cocinada se echa en un bol. El siguiente paso es sacar con una cuchara la carne de la berenjena, cortando la pulpa en cuadraditos.

Estos trozos se sofríen en la sartén con un chorrito de aceite y se añade al mismo bol en el que se encuentra la carne picada. Finalmente, también se agrega el pisto y con la mezcla se rellenan las berenjenas. Por último, hay que espolvorear queso rallado por encima y gratinarlo para que quede dorado.

## Segundo plato

### Bacalao con patatas

#### Ingredientes (4 personas):



- 4 patatas,
- 4 trozos de bacalao,
- 1 cebolla,
- 2 dientes de ajo,
- caldo,
- 1 huevo,
- harina,
- 3 cucharadas de salsa de tomate,
- perejil picado,
- aceite de oliva, sal

#### Elaboración:

En primer lugar, debemos desalar el bacalao: lo tendremos dos días en agua y la cambiaremos tres veces durante este tiempo. El bacalao debe limpiarse de piel y espinas y con todo ello hacemos un caldo. Por otra parte, picamos los ajos y la cebolla y los freímos en una cazuela con aceite de oliva y sal.

Una vez hecho esto, añadimos las patatas y le damos unas vueltas al fuego. Agregamos el perejil picado y el caldo y lo dejamos hervir durante 20 minutos a fuego lento. Por otro lado, rebozamos los trozos de bacalao en harina y huevo, y los freímos en aceite de oliva.

No dejar mucho tiempo al fuego, sólo vuelta y vuelta. Cuando pasen los 20 minutos de cocción, añadimos por último el bacalao y lo dejaremos cinco minutos sin dejar de remover el contenido para que el bacalao absorba el sabor de la salsa.

## Postre

### Crema Catalana



#### Ingredientes (4 personas):

- 1 litro leche,
- 200 gramos de azúcar,
- 25 gramos harina de maíz,
- 7 yemas huevo,
- una rama de canela,
- la cáscara rallada de un limón.

#### Elaboración:

Verter las yemas y la harina en una taza de leche fría y disolverlas en una mezcla sin grumos. Poner aparte en un cazo la leche a hervir con la canela, el limón rallado y el azúcar. Una vez pasados tres minutos, añadir la taza con las yemas. Colar toda la mezcla y volver a echar al fuego. Mover continuamente hasta que vuelva a hervir.

Entonces se retira y se pone sobre recipientes individuales de barro. Meter en la nevera y, una vez enfriado, se espolvorea azúcar y se quema la superficie con un hierro al rojo, hasta que el azúcar se caramelize.

## Embajada de España en Polonia

Consejería de Educación  
Myśliwiecka 4  
00-459 Warszawa  
Polonia

Teléfono: +48 (22) 6269811/12  
Fax: +48 (22) 6269811  
Correo: [consejeriaeducacion.pl@correo.mec.es](mailto:consejeriaeducacion.pl@correo.mec.es)

[www.sgci.mec.es/pl](http://www.sgci.mec.es/pl)

## Ven al español

**Hablamos español 400  
millones en 23 países**

## Convocatorias:

La Consejería de Educación de la Embajada de España avanza la siguiente información sobre los cursos de formación que se ofertarán en 2005 en Polonia, en cuya organización colaboran distintas instituciones polacas y españolas (CODN, Academia Pedagógica de Cracovia, Instituto Cervantes, Universidades de Granada y Salamanca):

- **Curso de 120 horas de duración que forma parte de un Kurs Kwalifikacyjny.** Del 27 de junio a 15 de julio 2005. Cracovia.
- **Curso Europrof presencial, niveles A1-A2:** Septiembre 2005 - junio 2006. Cracovia.
- **Curso Europrof a distancia, niveles A1-A2:** Septiembre 2005 - junio 2006.
- **Continuación del Programa Europrof comenzado en septiembre 2004 en las modalidades presencial y a distancia.** (Los alumnos que continúan no necesitan inscribirse) Nota: el curso presencial obligatorio de 60 horas, previsto para la modalidad a distancia de este programa, tendrá lugar del 11 al 21 de julio de 2005 en las instalaciones del CODN en Sulejówek con alojamiento gratuito para los participantes.
- **Curso de 60 horas de duración de didáctica de ELE dirigido a profesores de español, titulados y alumnos de último curso de Filología Iberística.** Dpto de Iberística de la Universidad de Wrocław. 14 a 25 noviembre de 2005.

Próximamente, se publicarán las distintas convocatorias en las páginas web del CODN y de la Consejería de Educación. Las inscripciones para los cursos se enviarán al CODN hasta el 28 de abril de 2005.

# Algunas Actividades Culturales. Febrero/Marzo 2005

## Actividades culturales del Instituto Cervantes de Varsovia

**Cine:** *Salón de Actos del Instituto Cervantes (ul. Myśliwiecka, 4). Todas las proyecciones a las 18.00. Traducción simultánea. Entrada libre. Febrero / Marzo 2005.*

### Febrero

Día 16 - "Vacas", de Julio Médem  
Día 23 - "La luz prodigiosa", de Miguel Hermoso

### Marzo

Día 2 - "Los santos inocentes", de Mario Camus  
Día 9 - "La Vaquilla", de Luis García Berlanga  
Día 16 - "El río que nos lleva", de Antonio del Real  
Día 23 - "El verdugo", de Luis García Berlanga  
Día 30 - "El caballero don Quijote", de Manuel Gutiérrez Aragón

## Música

### Gala lírica

**Manuel Sirera** (tenor).  
**Pablo Ariza del Castillo** (piano)

Jueves, 24 de febrero de 2005, 19.00 h.  
Sala de Conciertos del Castillo Ostrogskich. Entrada libre.  
Asociación "Federico Chopin".  
Ul. Okólnik 1, 00-368 Varsovia

Programa: arias de óperas y zarzuelas de Massenet, Puccini, Verdi, Ponchielli, Guerrero, Torroba, Serrano, Luna, Guerrero, Soutullo, Vert y Vives.

## Encuentros

### Encuentros con el escritor: Luis Sepúlveda

Presentación de la traducción al polaco del libro de este autor chileno: *Los Desencuentros*.

Lunes, 28 de febrero, 18.30 h.  
Salón de Actos del Instituto Cervantes de Varsovia

Martes, 1 de marzo, 18.00 h.  
Instituto Cervantes en Cracovia. Ul. Kanonicza, 12

## Exposiciones

### Exposición *Polonia-México, 1921-1945*

Del 15 de febrero al 13 de marzo de 2005.  
Inauguración día 15, 18 h. Entrada libre. Abierta al público: lunes - jueves 10.00 - 20.00. Viernes 9.00 - 17.00.

Instituto Cervantes en Cracovia.  
Ul. Kanonicza 12. 31 - 002 Cracovia



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN Y  
CIENCIA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
EMBAJADA DE ESPAÑA  
EN POLONIA